

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО

УДК 81'37: 811.161.1'282
doi 10.17072/2037-6681-2017-3-5-14

МЕНЯТЬ ШИЛО НА МЫЛО: ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ФРАЗЕОЛОГИЗМУ¹

Елена Львовна Березович

д. филол. н., чл.-кор. РАН, профессор кафедры русского языка,
общего языкознания и речевой коммуникации

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина
620000, г. Екатеринбург, просп. Ленина, 51. berezovich@yandex.ru

SPIN-код: 4752-4854

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-1688-2808>

ResearcherID: A-3337-2016

Валерия Станиславовна Кучко

аспирант, научный сотрудник топонимической лаборатории

кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина
620000, г. Екатеринбург, просп. Ленина, 51. kuchko@inbox.ru

SPIN-код: 5032-9120

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7139-5738>

ResearcherID: R-6809-2016

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Березович Е. Л., Кучко В. С. Менять шило на мыло: диалектологический комментарий к фразеологизму // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 3. С. 5–14. doi 10.17072/2037-6681-2017-3-5-14

Please cite this article in English as:

Berezovich E. L., Kuchko V. S. *Menyat' shilo na mylo: dialektologicheskii kommentariy k frazeologizmu [Menyat' Shilo na Mylo <Exchange an Awl for Soap> ('Trade Bad for Worse'): Dialectological Commentary on the Idiom]. Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 3, pp. 5–14. doi 10.17072/2037-6681-2017-3-5-14 (In Russ.)*

В центре внимания авторов статьи – выражение *менять (сменять) шило на мыло* ‘ошибиться в выборе; выбрать из плохого худшее’. Критически оценивая существующие гипотезы о происхождении этого фразеологизма, авторы предлагают свою версию, основанную на данных русских народных говоров и фольклора. По мнению исследователей, оборот следует рассматривать в широком языковом контексте, сформировавшемся вокруг биннома *шило-мыло*. Притяжение друг к другу этих слов объясняется несколькими факторами. Пара *шило* и *мыло* называет предметы, без которых нельзя было обойтись в домашних делах, и, кроме того, основные мелкие лавочные товары. Бытовая смежность реалий подкрепляется фонетическим сходством лексем и их вхождением в популярную редуликативную модель, в рамках которой образуются конструкции с начальными *ш* и *м* (типа *шурь-мурь*). С помощью рассматриваемого биннома выражается широкий набор смыслов (семантика необходимо-го и, наоборот, бесполезного, значения скупости, хитрости и пр.). Компоненты пары вступают в различные формальные отношения друг с другом (*шило-мыло, от шильного до мыльного, шильце да мыльце, шилье-мылье* и др.). Они функционируют в конструкциях с предикатами – в частности, с глаголами *перевести (свести)* и *менять (променять)*. Эти глаголы определяют их вхождение в две фра-

зеологические модели, существующие в народной речи: с одной стороны, выражения с глаголами *перевести* и *свести*, означающие безрезультатный труд и напрасные усилия (*свесть на мыльный пузырь*), с другой стороны, идиомы с глаголами *менять*, *променять*, означающие бессмысленный и неравноценный обмен (*променять быка на индыка*). По предположению авторов, выражения *свести* (*перевести*) *шило на мыло* хронологически появились раньше, чем обороты с «обменной» семантикой.

Ключевые слова: русские народные говоры; русский фольклор; русская диалектная фразеология; этнолингвистика; семантико-мотивационная реконструкция.

MENYAT' SHILO NA MYLO
<EXCHANGE AN AWL FOR SOAP> ('TRADE BAD FOR WORSE'):
DIALECTOLOGICAL COMMENTARY ON THE IDIOM

Elena L. Berezovich

**Professor in the Department of Russian Language, General Linguistics and Verbal Communication
Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin**
51, prospekt Lenina, Ekaterinburg, 620000, Russian Federation. berezovich@yandex.ru

SPIN-code: 4752-4854

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-1688-2808>

ResearcherID: A-3337-2016

Valeriya S. Kuchko

**Research Fellow in the Toponymic Laboratory of the Department
of Russian Language, General Linguistics and Verbal Communication
Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin**
51, prospekt Lenina, Ekaterinburg, 620000, Russian Federation. kuchko@inbox.ru

SPIN-code: 5032-9120

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7139-5738>

ResearcherID: R-6809-2016

The article refers to the idiom *menyat' (smenyat') shilo na mylo* <change (exchange) an awl for soap>, which means 'to make a bad choice; to choose the worst from several bad things'. After having critically evaluated the existing hypotheses about the origin of this idiom, the authors propose their own version, based on the data of Russian folklore and dialects. The authors suggest that the idiom should be considered in a general linguistic context formed around the binomial *shilo-mylo* <awl-soap>. There are several reasons for attraction of these two words. The words *awl* and *soap* designate the items which are indispensable for housekeeping and the most common things in small shops selling household goods. Besides this everyday contiguity of the items, there is a phonetic resemblance of the words. They function in the frames of a popular reduplication model, on the basis of which constructions with initial letters *sh* and *m* are created (i. e. *shury-mury*). A wide range of meanings can be designated by this binomial (semantics of something necessary or, on the contrary, of something useless, meanings of greed, slyness, etc.). The components of this pair create different formal correlations (*shilo-mylo*, *ot shil'nogo do myl'nogo*, *shil'tse da myl'tse*, *shil'e-myl'e*, etc.). They function in constructions with predicates, for example, with the verbs *perevesti* (*svesti*) <reduce, bring smth to smth> and *menyat' (promenyat')* <exchange>. With these verbs, the two words are part of two phraseological models existing in popular speech: on the one hand, idioms with the verbs *perevesti* and *svesti* <reduce, bring smth to smth>, meaning futile labor and vain efforts (*svest' na myl'nyy puzyr'* <bring smth to a soap bubble>), on the other hand, idioms with the verbs *menyat'*, *promenyat'* <exchange>, meaning useless and inadequate exchange (*promenyat' byka na indyka*). On the assumption of the authors, the idioms *svesti (perevesti) shilo na mylo* <bring an awl to soap> appeared earlier than the idioms with the semantics of exchange.

Key words: Russian dialects; Russian folklore; Russian dialect idioms; ethnolinguistics; semantic and motivational reconstruction.